



## PRENDRE SOIN DE SOI PASSE AUSSI PAR LES PLAISIRS DE LA TABLE

### Des thermopolia aux restaurants

Quelques siècles av. J.-C., il y avait le thermopolium, l'ancêtre du fast-food moderne. C'était une petite boutique très fréquentée, avec un comptoir en forme de L, qui s'ouvrait sur la voie publique afin de servir aux consommateurs de la nourriture et des boissons chaudes.

Au Moyen Âge, souvent au bord des routes comme au pied ou au sommet des cols, il y avait les tavernes, auberges et hôtels qui offraient abri et nourriture aux voyageurs ainsi qu'aux animaux utilisés pour le transport. À l'intérieur des remparts, mais également hors des murs, les villes possédaient également des hôtels, si bien que tout un chacun qui se déplaçait, motivé par l'administration, le commerce, les pèlerinages religieux et parfois les loisirs, puisse trouver un établissement pour se reposer et se sustenter.

Dès le 18<sup>e</sup> siècle, les restaurants (l'étymologie de ce mot renvoie à un bouillon de viande revigorant, consommé pour restaurer les forces) ouvrent et deviennent peu à peu les lieux de convivialité que nous connaissons aujourd'hui.

On s'aperçoit ainsi que ces lieux, favorisant les rencontres, le partage de paroles ainsi que la détente, existent depuis fort longtemps.

### Les cafés et hôtels de Delémont

En Vieille Ville de Delémont, on trouvait plusieurs restaurants et hostelleries. Parmi les plus anciens, Alain Cortat cite L'Ange (1672), le Sauvage (1699), Les Trois Rois (1706), La Cigogne (1725), L'Aigle (1726), le Bœuf (1728); presque tous ont disparu à l'exception de la Cigogne et du Bœuf (sources « Des usines dans les vallées » d'A. Cortat). La création des chemins de fer dans la cité vadaise s'est accompagnée de la construction d'une infrastructure hôtelière: l'Hôtel de la gare « Terminus », l'Hôtel Victoria et celui du Midi, Le Café Suisse et l'Hôtel Delémont devenu plus tard le bar Le Dlem. En 1906, il y a au total 42 cafés à Delémont. Aujourd'hui, la ville recense une dizaine d'hôtels ainsi que quelque 41 bars et 43 restaurants.

### Quand le coronavirus s'invite à table

À la suite de l'arrivée du coronavirus, les restaurants ont dû affronter d'abord la fermeture. Ensuite, la réouverture, avec de fâcheux paramètres, tels que l'anxiété de la clientèle et l'application de mesures de distanciation et de limitation de capacité. Durant la pandémie, les restaurateurs ont continué leur activité en proposant un service de vente à l'emporter tout en sachant que leur chiffre d'affaires serait amplement impacté.

Quel avenir est donc réservé à ces établissements assumant un rôle important de cohésion sociale? Ils auront intérêt à se réinventer pour résister. Et si une deuxième vague arrive, a-t-on déjà une solution clef en main? L'avenir est incertain.

Même si les contraintes font grimacer les clients, en raison des éventuelles vitres en plexiglas et la remise de ses propres données à l'entrée, il est nécessaire aujourd'hui de soutenir tout le réseau en retournant au restaurant.

### Cure de jouvence pour le Café d'Espagne

Parce que la beauté ne saurait attendre le départ de l'envahisseur cité ci-dessus, le café d'Espagne s'offre une cure de jeunesse. Un bref historique de ce bâtiment raconte qu'à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, Juan Pedro Narcisso Bassegoda, un Catalan naturalisé suisse, reprend l'Ancien Sauvage et le nomme café d'Espagne. Il y fait un important commerce de vins et liqueurs en gros et en détail, comme son frère à La Chaux-de-Fonds. Il fait réaliser des enseignes murales sur les façades visibles de l'établissement. Sur la face ouest, on peut admirer une belle Espagnole, qui depuis 1900, s'est bien défraîchie. Grâce à la restauratrice d'art, Amalita Bruthus, les décors retrouveront dès mi-octobre leur charmant éclat d'autrefois; hormis le portrait de la belle femme hispanique, qui patientera le retour du printemps. D'ailleurs, lors des journées du Patrimoine culturel du mois de septembre, des visites commentées du chantier ont été dédiées à ce café emblématique de la Vieille Ville.

### Prendre soin de soi passe aussi par les plaisirs de la table

Cette crise sanitaire a chamboulé nos vies, changé nos habitudes de consommation et nous incite à réapprendre à vivre en société. Préserver notre bonne santé et nos libertés individuelles fait appel obligatoirement à un respect des règles sanitaires, d'hygiène et de distanciation. Autant pour protéger les clients que les employés.

Voilà pourquoi, si tout le monde joue le jeu, on peut continuer à vivre de belles expériences culinaires tout en contribuant à faire vivre les restaurants. Prendre soin de soi passe aussi par les plaisirs de la table, n'est-ce pas?



## COUP DE BLUES

Bonjour. C'est moi, le panneau « Interdiction de s'arrêter » qui se trouve près de Cheval-Blanc. Je suis là depuis pas mal de temps déjà, mais je suis pas très sociable, alors je reste accroché là-haut et je regarde les gens qui passent. Vous m'avez certainement déjà vu. En tout cas, moi, je vois plein de monde.

Quand on m'a dit que je bosserais en Vieille Ville juste à côté de l'école du Château, j'étais ravi. Lorsque j'ai commencé, j'ai vu tous ces enfants qui allaient à l'école. Je les écoutais raconter leurs histoires de gosses. C'était chouette, une belle situation, je me suis dit. Et puis j'avais mes amis bleus. Non, pas les Schtroumpfs! Les policiers. Ils m'aidaient dans mon travail. Ensemble, nous chassions les voitures qui voulaient s'arrêter sur le trottoir. Grâce à nous, les enfants qui souhaitaient traverser la route pour se rendre à l'école pouvaient voir les voitures arriver, en toute sécurité.

Mais voilà, maintenant que de nombreuses années se sont écoulées, je me sens las. Parce que j'ai bien vite déchanté. J'avais pas compris que les policiers, c'était pas comme les Schtroumpfs. Ils sont pas une centaine et ils ont d'autres choses à faire. J'ai rapidement remarqué que, sans eux, les voitures s'arrêtaient sur le trottoir.

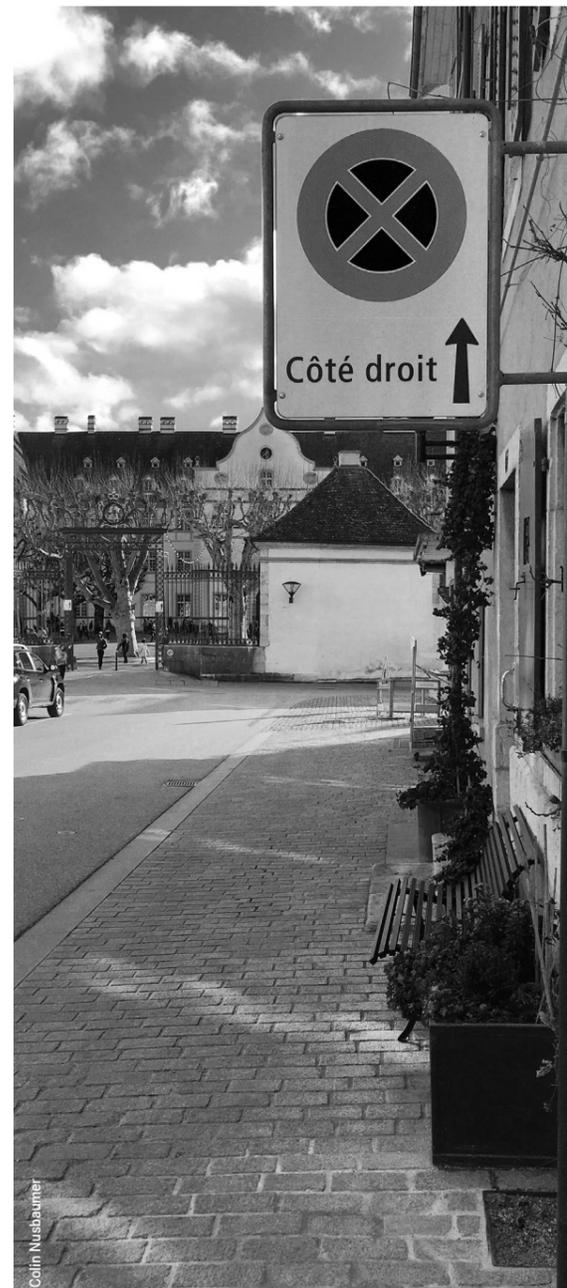
Les premières fois, j'ai tenté d'expliquer le problème à ces gens qui veulent que leur enfant soit déposé le plus près de l'école. Je leur ai dit que cela compliquait la circulation et que la sécurité de leur enfant n'était pas garantie. Mais ils ne m'écoutaient pas. Alors j'ai crié, j'ai gueulé. Mais rien. Je crois qu'avec ma bouche barrée par cette croix, on ne m'entendait pas.

Sans la police, je ne sers à rien.

Peut-être qu'avec ces quelques lignes je toucherai certains parents qui se diront que leur enfant peut bien faire quelques pas de plus sans se fatiguer. Que de laisser le passage piéton et le trottoir tranquilles, ce sont les enfants qu'ils laissent tranquilles. Que de profiter de l'absence de la police pour faire une bêtise, ce n'est plus de leur âge. Ils réfléchiront au fait que ceux qui m'ont installé sur ce mur ne l'ont pas fait au hasard, sans réfléchir.

Il y a mon copain près de la fontaine, le Sauvage, qui m'a dit qu'il pouvait essayer de faire la loi avec son gourdin. Je lui ai dit que c'était pas la solution. Les gens peuvent réfléchir, non? Non?... Non.

Le panneau de la rue de la Constituante  
(propos recueillis par Colin)



le CLUB BCJ

CHF 1'000.-  
DE RABAIS SUR  
PLUS DE 80 OFFRES  
DE LOISIRS  
DANS LE JURA.

www.dubbj.ch

JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND

BCJ

pharmacieplus  
cattin

delémont

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

25 sept. **Conte et Compagnies**. God save the vieux, par la Cie Laluberlu, dès 10 ans. SAS.  
 25 sept. **Alexander's Ragtime Band**. Cave à jazz Musiù.  
 26 sept. **Brocante**.  
 26 sept. Apéritif des **Magasins du monde** ouvert à tous. MJAH.  
 Du 28 sept. au 3 oct. **Delémont-Hollywood**.  
 30 sept. **On a toujours une seconde chance d'être heureux**, par Yves-Alexandre Thalmann, conférence UP. FARB.  
 8 oct. **Le Passeur**, par la Compagnie en boîte, mise en scène de Stéphane Thies, jeu de Morad Badrah. Bibliothèque municipale.  
 9 oct. **Delashena**, musique iranienne. Saint-Georges.  
 23 oct. **José Gsell**. FARB.  
 30 oct. **Tanzfaktor 2020**, pièces courtes de jeunes compagnies de danse. Saint-Georges.  
 30 oct. **Nanzook**. Cave à jazz Musiù.  
 31 oct. et 1<sup>er</sup> nov. **Fabularium... In secreto**: Alain Tissot solo. Saint-Georges.  
 31 oct. **Foire de la Courge**. Rue de l'Hôpital.  
 4 nov. **Des petits et des grands**, atelier et spectacle, pour enfants de 3 à 5 ans, par Cours de Miracles. Saint-Georges.  
 7 nov. **SOS Méditerranée**. Saint-Georges.  
 8 nov. **Espace choral**: Beethoven. Saint-Marcel.  
 13, 14 et 15 nov. **Les filles des résilles**, théâtre et cabaret burlesque, Compagnie Vol de nuit. Saint-Georges.

17 nov. **Midi Théâtre, La mélancolie des oiseaux**, par la compagnie Push-Up. Saint-Georges.  
 9 nov. **Mon père est une chanson de variété**, avec Robert Sandoz, Adrien Gygax, Yvette Théraulaz. Saint-Georges.  
 21 nov. Concert, **Ensemble vocal Tourdion**. Temple.  
 27 nov. **PSS PSS**, théâtre de clowns. Saint-Georges.  
 27 nov. **Sugar Food Stompers**. Cave à jazz Musiù.  
 1<sup>er</sup> déc. Soirée conférence, **Un théâtre à Delémont, sommes-nous prêts?** avec Robert Sandoz. Saint-Georges.  
 2 et 3 déc. **Midi Théâtre**. Une simple bande sèche étirée dans le bleu, par la Cie invitez le monde, de Delémont, mise en scène Laure Donzé. Saint-Georges.  
 6 déc. Concert de l'**Orchestre de la Ville de Delémont**. Saint-Georges.  
 9 déc. **Olive en bulle**, spectacle musical jeune public, par Elisa Shua Dusapin, Andrée Oriet, Pascale Güdel, Laure Donzé. Saint-Georges.  
 11 déc. **Trio Nicodème**. Cave à jazz Musiù.

**EXPOS** Jusqu'au 27 sept. **Fritz Guggisberg**. FARB.  
 Du 3 oct. au 1<sup>er</sup> nov. **Expo-Danse!** Six artistes de Visarte Jura en mouvement: Christiane Dubois, Denis Tcheskiss, Adrien Jutard, Claude-Alain Dubois, Stéphane Montavon, Yves Hänggi. Artsenal.  
 Du 6 nov. au 6 déc. **Jérémy Guerdat**, Beyond the pale blue dot. Artsenal.  
 Du 7 nov. au 6 déc. **Jean-Pierre Gerber**. Galerie Paul Bovée.  
 Jusqu'au 14 mars. **Florian Froehlich**. Centre Saint-François.

Événements au SAS les 24, 25, 26 septembre, les 2, 3, 9, 15, 16, 17, 23, 24 octobre, le 14 novembre.  
[sasdelemont.ch](http://sasdelemont.ch)

Toujours un riche programme au cinéma La Grange  
[cinelagrange.ch](http://cinelagrange.ch)

Au Centre culturel [ccrd.ch](http://ccrd.ch)

À la FARB [fondationfarb.ch](http://fondationfarb.ch)

## LA RUE DES... QUOI?

Une vieille dame, venue de Bâle en train, arrive à mon bureau. Je l'attendais depuis quelques minutes, elle est un peu en retard. Je me dis qu'à son âge, faire le trajet à pied de la gare à la Vieille Ville, ça n'a rien d'évident. Il est normal qu'elle ne soit pas tout à fait à l'heure prévue. C'est alors qu'elle me dit être arrivée en taxi. Bon, c'est peut-être un passage par la boulangerie qui l'a alors retardée. Non, elle n'est allée dans aucun commerce, elle a trouvé assez vite un taxi libre devant la gare à la sortie du train. Ah! Un ralentissement dû aux nombreux chantiers de Delémont? Non, la circulation était relativement fluide. Alors c'est le conducteur qui était très vieux. Il a roulé lentement et en plus, entre vieilles personnes, ça papote, ça ragote. Ben toujours pas!  
 Allez, je vous donne la bonne réponse. Le chauffeur de taxi ne savait pas où se trouvait la rue des Granges. Il a déposé cette vieille dame quelque part et c'est elle, armée de son téléphone, qui s'est dirigée grâce à son GPS!

Colin

## BOÏTIER ALLPARK BIS

Dans le JVV 94 du mois de juillet, nous vous faisons part des infos recueillies auprès de la police municipale concernant le boîtier «allPark». Avec les nouveaux horodateurs installés, ce boîtier est devenu inutile à l'intérieur de la Vieille Ville.  
 Seule la fonction «habitant/commerçant» restait disponible aux places Monsieur, de l'Étang et de la Foire. Eh bien, ce n'est plus le cas pour la place de l'Étang! Le nouveau parking n'accueillera plus les habitants ou les commerçants de la Vieille Ville. OK, cela fera peut-être de la place aux visiteurs et consommateurs.  
 Mais du coup, j'en fais quoi de ce boîtier qui ne sert plus à grand-chose, qui tombe en panne régulièrement, qui marche à pile et qui se fait remettre à zéro par la borne... de la place de l'Étang? La police le sait certainement. Elle doit avoir repris l'idée de la bonne vieille carte papier à glisser derrière son pare-brise. Non. En fait, la police n'a aucune idée de ce qui se fera!  
 Ici on supprime, on construit et puis on informe après, peut-être, des décisions prises, ou pas vraiment prises.

Colin

PRENEZ LE TEMPS DE COMPRENDRE



ÉCOUTEZ AU CALME



LISEZ



LEVEZ LES YEUX

## LA CULTURE EN VIEILLE VILLE, C'EST AUSSI

### Bibliothèque des adultes et des jeunes

Rue de l'Hôpital 47, 032 421 97 70  
 Rue de Fer 13, 032 421 97 80

### École de danse Meury Bertaiola

Rue de la Constituante 4, 032 422 95 09

### École Jurassienne et Conservatoire de Musique

La Promenade 6, 032 422 11 35

### Espace-jeunes ARTsenal

La Promenade 2, 032 421 92 57

### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8, 032 421 97 85

### Magasin du monde

Rue du 23-Juin 34, 032 423 10 05

### Service Culture et Sports

Rue Pierre-Péquignat 7, 032 421 91 51

### Université populaire

Rue de l'Hôpital 40, 032 422 50 02

## AU MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE

### Lionel O'Radiguet Un druide breton à Saint-Ursanne Jusqu'au 10 janvier 2021

Dans l'élan du 1400<sup>e</sup> anniversaire de la mort de saint Ursanne, l'occasion n'était-elle pas rêvée pour sortir de l'ombre Lionel Radiguet, ce Breton tombé en amour de la cité médiévale et qui n'a cessé d'œuvrer à sa mise en lumière?

L'exposition présente une série de tableaux réalisés par Radiguet tout en traitant ses projets ou ses réalisations multiples.

Pour le jeune public, deux activités pour parcourir l'exposition:

- La chasse aux détails, dès 4 ans
- Le mystère Radiguet, dès 7 ans

[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

Rue du 23-Juin 52, 2800 Delémont, 032 422 80 77

### Atelier pour le jeune public (sur inscription)

#### Durant les vacances d'automne

Saint-Ursanne et son ours  
 - Me 14.10.20 à 10h, atelier pour les tout-petits jusqu'à 7 ans

Imagine ta ville pour les vacances!

- Me 21.10.20 à 15h, atelier créatif dès 7 ans

**Visites guidées** (sur inscription; limitées à 15 pers.; port du masque; 10 CHF prix d'entrée compris)

#### En soirée

- Me 30.09.20 à 20h, par Vincent Friedli
- Me 28.10.20 à 20h, par Vincent Friedli
- Me 18.11.20 à 20h, par Vincent Friedli

#### En journée

- Di 04.10.2020 à 10h30, par Marie-Anne Anker
- Sa 24.10.20 à 10h30, par Marie-Anne Anker
- Sa 28.11.20 à 14h, par Marie-Anne Anker

#### Conférences (entrée libre)

- Me 04.11.20 à 20h, **Panorama de l'art naïf français**, Isabelle Lecomte, docteur en historien de l'art
- Mardi 24.11.20 à 20h, **Les multiples héritages de Lionel Radiguet à la ville de Saint-Ursanne**, Nicolas Paupe, président de l'association URSINIA et «Ursannologue convaincu»



**N°10**  
 DESIGN & ACCESSOIRES - IDÉES CADEAUX  
 NUMERO 10 - Andrée Rais - 076 392 84 67  
 Préfecture 10 - 2800 Delémont

Delémont.  
  
**La Petite CHOCOLATERIE**  
 Rue du 23-Juin 48  
**du mardi au vendredi**  
 8h-12h30, 13h-18h30  
**samedi**  
 8h-12h30, 13h-17h

**HÔTEL DU BOEUF**  
  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 032 422 16 91  
**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**  
 Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**La Cigogne**  
 Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie  
 Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
 Menu du jour  
 Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
**032 422 14 83**  
 Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

4 annonces en couleur dans cette case c'est  
**198.- tous les 3 mois**  
 pour être vu par l'ensemble des Delémontains, soit 29'000 cartes de visite distribuées.  
 TVA non comprise

**LAURENT INTERIEURS**  
 Rue des Moulins 5  
 - RIDEAUX  
 - REVÊTEMENTS DE SOL  
 - LITERIE  
 - DÉCORATION

**cinéma la grange**  
 Rue des Granges 13  
 Delémont  
 Tél. 032 422 11 29  
 info@cinelagrange.ch  
[www.cinelagrange.ch](http://www.cinelagrange.ch)

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT**  
[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)  
**Lionel O'Radiguet**  
 Un druide breton à Saint-Ursanne  
 LEO 1900-1911  
 jusqu'au 10 janvier 2021

4 annonces en gris dans cette case c'est  
**159.- tous les 3 mois**  
 pour être vu par l'ensemble des Delémontains, soit 29'000 cartes de visite distribuées.  
 TVA non comprise

**NEW BAYERISCHE DELEMONT**  
 Animations tous les vendredis et samedis  
 Grillades en été  
 Salle fumeurs  
 Place Roland Béguelin 5  
 Tél. 032 422 17 88  
[lanewbayerische@bluewin.ch](mailto:lanewbayerische@bluewin.ch)  
 ouvert 7j/7  
 Salle de réunion  
 25 places disponibles

**escale nature**  
 institut & boutique  
 rue des baïches 14  
 2900 porrentruy  
 t +41 (0)32 466 40 31  
 rue de fer 16  
 2800 delémont  
 t +41 (0)32 422 19 08  
[www.escalenature.ch](http://www.escalenature.ch)

**VOTRE LIBRAIRIE-PAPETERIE AU CŒUR DE LA VILLE**  
**LIBRAIRIE PAGE d'encre**  
 PAPETERIE  
 Rue des Bots 4 • DELÉMONT • 032 423 23 63

# L'ART DE LA COIFFURE DE PÈRE EN FILS



**Francis Flückiger**  
3<sup>e</sup> génération à exercer  
le métier de coiffeur dans la famille

La coiffure semble être inscrite dans les gènes de la famille Flückiger, dont les membres perpétuent la tradition depuis 5 générations (Ernest, César, Francis ainsi que son épouse Liliane, Romain et Luc). Depuis 1922, le salon de coiffure est, pour ainsi dire, une sentinelle de la Vieille Ville, qui pourrait témoigner de l'évolution séculaire de ce lieu de vie. Eh oui, le centième anniversaire se profile à l'horizon 2022!

La rue de la Préfecture a vu naître Francis Flückiger. Il y a grandi et développé ses talents de coiffeur. Il a dédié toute sa carrière à sa vocation. Non seulement il a brillé sur les scènes de nombreux défilés, mais il a été un des promoteurs des shows de coiffures au Club 138 de Courrendlin et au Comptoir delémontain. En plus, dans les années 70 et durant une dizaine d'années, il a participé à des concours nationaux. Il a assuré la présidence des maîtres-coiffeurs du Jura durant 25 ans et la vice-présidence suisse durant 12 ans. Au niveau de la formation, il a endossé le rôle de président aux examens. Quel bel exemple de passion, quand elle vous séduit et vous emmène tourbillonner à l'infini!

Francis a également été un homme fort engagé au niveau associatif: pendant 20 ans, il a présidé le Groupement des commerçants de la Vieille Ville afin de défendre les commerces et promouvoir l'animation de la Vieille Ville; dans le domaine musical, durant 60 ans, il a joué de la trompette et du baryton au sein de la fanfare de Delémont.

## La coiffure, un défi entre compétences métier et relationnelles

La coiffure est un métier artistique, orienté vers les autres. En premier lieu, il requiert de la résistance physique, car il faut rester debout toute la journée. En second, il faut être doté d'une habileté manuelle, presque innée, suivre une formation pour maîtriser la technique de la coupe des cheveux et savoir régler tous les problèmes capillaires. Le métier requiert également des compétences de vendeur pour promouvoir les produits auprès de sa clientèle, et de management, pour la conduite du personnel.

Pour être à même de proposer de nouvelles coupes et conseiller les couleurs, il est essentiel de s'intéresser, suivre le rythme et l'évolution de la mode. Dès lors, on jongle entre l'esprit de créativité professionnel et les dernières tendances afin de mettre en lumière le visage et la personnalité de chaque client.

Pour finir, la courtoisie, l'empathie et l'accueil de tout genre de confidences sont de rigueur. Car, au fil du temps, une relation privilégiée se tisse, marquée par une écoute bienveillante, et dont les révélations des clients doivent être impérativement scellées par le secret professionnel.

## Concurrence des Barber-shops et reprise après pandémie

Le succès de la barbe de ces dernières années génère une concurrence non négligeable pour les coiffeurs traditionnels. La clientèle masculine, à l'inverse de la clientèle féminine, a augmenté sa fréquentation des coiffeurs-barbiers et s'offre plus souvent une coupe de

cheveux. Selon Francis, la barbe est un effet de mode, de même que 30 ans en arrière. Toutefois, il estime que celle-ci ne détourne pas sa propre clientèle, alors il s'en accommode.

En ce qui concerne la période de semi-confinement dû à la pandémie, six semaines d'arrêt ont affaibli le commerce en général, qui en plus, a dû adopter le port du masque et mettre en place les mesures de recommandations de l'OFSP en matière d'hygiène et de distance. À la reprise, durant deux semaines, les coiffeurs ont travaillé d'arrache-pied. Finalement, la clientèle est revenue à ses anciennes habitudes et la fréquentation est approximativement revenue à la normale.

Néanmoins, certaines dames ont décidé de suivre la tendance en vogue en renonçant à la teinture et en adoptant la chevelure poivre et sel naturelle. Pourquoi ne pas assumer les cheveux gris, si on les porte bien? Après tout, dit Francis, l'essentiel est de soigner harmonieusement l'apparence que l'on renvoie aux autres et tant pis pour le manque à gagner de son tiroir-caisse.

## L'avenir est une page blanche à écrire, mais assurément entre boulot et apéro

Francis est retraité depuis quelques années déjà. Selon lui, le secteur de la coiffure a encore un bel avenir devant lui. À 76 ans, il travaille à 100 % et n'a aucune intention de mettre un point final à son activité, sauf si la santé décide de lui faire faux bond. Ainsi, l'avenir est une page blanche à écrire.

Pour rien au monde, il ne renoncerait aux belles interactions sociales issues de son salon et des bistrotiers environnants de la Vieille Ville. Il espère que cette dernière, qu'il chérit tant, saura se relever de cette crise et se révéler plus forte que jamais.

Pimprenelle



**SALON COIFFURE  
F. FLÜCKIGER**

DAMES · MESSIEURS

9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont

**032 422 14 68**

# QUELQUES NOUVELLES DU PROJET « CENTRE-VILLE PLUS » POUR LA VIEILLE VILLE

Le projet « Centre-ville Plus » a pour objectif premier de dynamiser et animer davantage le centre-ville de Delémont. La mesure phare de cette année a été l'aménagement éphémère de l'avenue de la Gare avec du mobilier en bois et des plantes, et la mise en place d'une zone de rencontre (20 km/h et priorité aux piétons) pour un an de test. Le caractère très routier de cette grande rue est moins fort et les passants sont encouragés à faire leurs achats ou boire un verre et à prendre le temps de s'y prélasser. En parallèle, d'autres actions ont été menées, également en Vieille Ville. Le mobilier en bois a été réinstallé à la rue du 23-Juin et derrière l'Église et des bacs à fleurs ont été ajoutés par la voirie.

## Dynamisation des rez-de-chaussée

Au printemps, des propriétaires de rez-de-chaussée inoccupés en Vieille Ville et dans le quartier de la gare ont été sollicités pour la décoration de leurs vitrines. La première action a eu lieu en été, de juin à septembre. Des affiches de Delémont'BD présentant des planches géantes ont investi les vitrines de la rue de Fer. Des vitrines du quartier de la Gare ont également bénéficié de cette action. D'autres idées pour animer les vitrines sont en discussion.

## Concours Vieille Ville fleurie

Le concours a été maintenu malgré le Covid-19, afin d'offrir une ville plus colorée pour l'été 2020, que beaucoup d'entre nous ont passé dans la région.

Le jury a effectué sa visite début septembre et a évalué la dizaine d'arrangements inscrits au concours. Il a eu un réel coup de cœur pour l'aménagement situé à l'ouest des jardins du Château (en bas du parking de la Place Monsieur) effectué avec grand soin par une classe de l'école primaire. Un petit parcours avec des rondins de bois appelle à la sérénité, tout comme les galets peints sur lesquels on peut lire de belles citations ou proverbes. Des petits panneaux indiquant de quelles plantes il s'agit permettent de s'instruire tout en se promenant. La classe a ainsi reçu le prix spécial hors catégorie.

Les deux autres prix ont été décernés comme chaque année à un privé et à un commerçant-restaurateur. La Sauvageonne a été récompensée pour ses arrangements de plantes comestibles avec petits panneaux pour l'aspect pédagogique vers la Ludothèque. Le restaurant le Komashi a séduit grâce aux nombreuses plantes et aux décorations, par de grands galets et lampions, qui offrent une ambiance japonaise même en terrasse.

## Place Roland-Béguelin

Plusieurs variantes de réaménagement ont été présentées lors de la première soirée publique du 5 février dernier. L'une d'elles s'est révélée plus pertinente par rapport à ce que souhaite la population.

Les bureaux mandatés et le Service UETP ont poursuivi leur travail. Les discussions reprendront avec la population cet automne, la séance prévue initialement en avril 2020 ayant dû être reportée.

En outre, un concept pour la gestion de la mobilité dans l'ensemble de la Vieille Ville a été analysé. Les questions de la vitesse de circulation, de la mise en zone de rencontre (limitation à 20 km/h) et du stationnement seront également présentées et discutées à la séance publique.

Le réaménagement de la Place Roland-Béguelin ainsi que les questions de mobilité feront ensuite l'objet d'une consultation publique, après la seconde soirée publique. À cette occasion, l'ensemble des citoyens delémontains pourront exprimer leur opinion avant le crédit d'études qui sera soumis au Conseil de Ville en 2021.



Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics (UETP)

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY**  
**CHAPPUIS S.À.R.L.**

Rue de Chêne 7  
2800 Delémont 2

Téléphone 032 422 95 10  
Natel 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch



**COIFFURE CRÉATION  
Romain**

DAMES · MESSIEURS

9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont

**032 422 08 33**

**CARROSSERIE  
BOURQUARD**

info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch  
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53

**35** 35 ANS DE PASSION  
POUR LA CARROSSERIE



**Centre Culturel Régional  
Delémont**



www.ccrd.ch



**PEPI NATALE SA**  
INGÉNIEURS CONSEILS

www.pepinatale.ch



DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 6/7

WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

trouver ce que l'on cherche

La Banque Valiant à Delémont vous permet de retirer des francs suisses à son bancomat situé dans la vieille ville, à la rue du 23 juin.

valiant

vosre banque en toute simplicité

**ECO** · point

Pour une mode qui respecte  
l'homme et l'environnement

Rue du 23 Juin

Magasin spécialisé  
Dames et hommes

**hausures**

Samuel Charpilloz  
Rue du 23-Juin 22  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00

**CONFORT**

**Laiterie Centrale**

50, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 14 86

Spécialités fromagères,  
produits du terroir, vins etc...

A votre service  
aussi les dimanches  
de 9 h. à midi

**Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.**



**MAHON  
FIDUCIAIRE**

Fiduciaire MAHON sàrl Rue des Pastourelles 5 2800 Delémont  
Tél. 032 492 77 30 Fax 032 492 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

Impression  
Objets pub  
Signalisation  
Imprimerie

VOS RÉALISATIONS  
PUBLICITAIRES  
PROFESSIONNELLES

**GRAVOSIG**  
VISIBILITÉ CRÉATIVE

www.gravosig.ch

# LES FLÂNERIES DE MISTI

L'automne, incontestablement ma saison préférée. La nature se pare, à mon avis, de ses plus beaux atours. Bien que les journées raccourcissent, que les nuits soient plus fraîches, les couleurs, les odeurs sont au rendez-vous... un régal pour les yeux, les narines et pour les papilles! Dès la fin août, il me vient toujours une envie tenace de cuisiner! Je ressors mes vieilles recettes familiales de plats mijotés, je mets une bûche dans le poêle et je deviens une grande cheffe!

C'est rassurant de cuisiner pour sa famille, c'est réconfortant... à l'automne devant mes fourneaux, les souvenirs m'envahissent. Je pense à ma mère... quel courage elle avait... Fin août jusqu'à mi-octobre, elle devenait directrice d'une entreprise familiale certes, mais on aurait cru une multinationale! L'automne, le temps des conserves! J'adorais, enfant, quand la grande cuisine se transformait en royaume du fruit et légume. Des tomates, des cornichons, des haricots, des betteraves et allez! On ne voyait plus un coin de table ou de comptoir... j'aimais cette ambiance joviale... Tantes, voisines, oncles, tout le monde s'affairait... C'était la fête durant des semaines... Adolescente, j'exécrais ces week-ends de corvées! Du matin au soir, assise devant une montagne de tomates que j'incisais une à une en croix, afin qu'une fois ébouillantées, ma tante Ginette puisse les peler sans souci... Chacun avait son poste, les équipes, bien rôdées, étaient les mêmes depuis des lustres... me revenait donc la tâche la plus ingrate... dernière arrivée... Comme si j'avais eu le choix de participer à cette tradition sacrée... on mangeait bio, on ne le savait même pas... Jamais de produits industriels à la maison! « La nature nous donne tout ce qu'il faut! Faut juste savoir quoi et comment faire avec », disait ma mère! Plus d'une fois je me suis jurée, adolescente, de ne jamais, jamais, faire de conserves de ma vie!

Ma mère doit bien rire, assise sur son nuage en me voyant devant mes 6 cageots de tomates! Mes 4 kilos de betteraves rouges et mes tonnes de haricots!

Tout ça, c'est la faute du confinement et d'un printemps particulièrement hâtif. Des mesures sanitaires extraordinaires... du jamais vu! Mon envie de jardiner non plus... Je vous jure... Envie irrépressible... et j'ai assuré... Trop peut-être au dire de mon entourage... Bon, ben faut faire des conserves!!! On a beau dire, on a beau faire, les traditions, c'est tenace! Si ces derniers temps, j'ai l'impression que tout change... vite... pour le meilleur et parfois pour le pire... je préfère garder le meilleur... Virée en ville le samedi matin avec tantine! Le marché sera vite fait... j'ai assez de fruits et légumes à la maison pour nourrir euh... pour nourrir bien du monde!

« Tu n'as pas de chou-fleur? » « Non tantine, pas de chou-fleur. » « Alors je fais un p'tit tour quand même... et puis

faut que j'achète mon saucisson à l'ail... » « Oui! Vas-y » « Et mon miel... et... » « Je te rejoins plus tard tantine, fais ton tour de marché. Allez! »

Il fait beau, les gens sont heureux bien que dispersés. Heureux de se retrouver même avec la distanciation... Le **Marché en Vieille Ville**, c'est sacré! Et ce durant toute l'année... Pour tantine, c'est presque sa plus belle sortie de la semaine. Elle y retrouve ses amies et même son Yvon parfois...

Halte obligée, rue de l'Hôpital: **Ça va l'bocal**. Armée de mes bocaux vides et de mes sacs en tissu, je pousse la porte et m'envahit une sensation de bien-être! Quelle belle initiative de ces trois copines! Un large choix de produits locaux, bio, en vrac... Je suis membre de cette association depuis ses balbutiements en 2017. Tout doucement, au fil des visites, mes armoires et étagères ont changé d'allure... Elles ressemblent de plus en plus à celles de ma mère et de mes grands-mères... pas d'emballage inutile, tous les contenants sont réutilisables... MERCI à Aline, Brigitte et Julie, votre sélection de produits alimentaires, d'hygiène de soins et beauté est variée, dense... Votre accueil est toujours chaleureux... on y trouve même, depuis peu, des masques en tissu et leurs pochettes... aucune raison de ne pas rester coquette, même en cette période particulière. J'achète encore deux pailles en verre et je sors de cette petite pépète d'échoppe avec le sentiment d'avoir une fois de plus fait un peu ma part pour la planète...

C'est bien chargée que je me mets à la recherche de tantine... elle doit être au **Magasin du monde**... à la recherche d'un p'tit cadeau éthique pour sa cousine... elle y a été plusieurs années comme bénévole... « Ça m'a bien fait voyager toute cette belle vaisselle, ces bijoux, ces épices venues d'ailleurs... ». Toujours quelque chose de nouveau à découvrir sans partir... « J'ai peur de l'avion ». « Ah, tu me fais rire tante Ginette ».

Elle est bien là... en charmante compagnie... Yvon lui a offert une magnifique bague... tiens, tiens... je n'en saurais pas plus... pour l'instant... Allez, allons boire un p'tit quelque chose avant de rentrer... Je t'ai acheté une paille en verre... tu la gardes avec toi... c'est pratique dans les bistros... moins de plastique... « Tu sais, dans mon temps, jeune fille, les pailles en plastique, ça n'existait pas... les pailles tout court d'ailleurs... c'était pas la mode ». « Oui, je sais... le monde change... »

Mais certaines choses ne se démodent pas... les souvenirs, les belles initiatives, les grandes valeurs, le patrimoine, les traditions... notre magnifique Vieille Ville... Et le plaisir d'y flâner encore et encore!

Misti

**Une entreprise des milliers de possibilités**

Parmi nos produits, retrouvez les incontournables pour votre communication!

**LE PAYS**  
CENTRE D'IMPRESSION

Place de la Gare 20  
2800 Delémont  
032 422 11 44  
delemont@lepays.ch  
www.lepays.ch

Cartes de visite	Flocage textiles
En-têtes de lettre	Objets publicitaires
Enveloppes	Roll-up
Brochures	Films décoratifs
Dépliants	Enseignes publicitaires
Calendriers	Marquage véhicules

**Pharmacie du Tilleul**

**CONSEILS PERSONNALISÉS**

**Pharmacie du Tilleul**

Rue du 23-Juin 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 70 50  
tilleul.ch

## GCVD

Fin août, lors de l'assemblée générale du groupement, les commerçants membres élaient leur nouveau comité:

Président: **Pierre-Nicolas Jakubczak**.  
Vice-président: **Alain Laurent**.  
Caissier: **Christophe Marquis**.  
Relations membres: **Bertrand Luraschi**.  
Communication et événementiel: **Cédric Chappuis**.

Projet pour l'avenir: valoriser le commerce local.

Marie-Claude Lachapelle



Colin

## VU EN VV

« Sherlock Holmes à la rue de la Préfecture »

« Colombo enquête en Vieille Ville »

« Les experts Las Vegas en vacances à Delémont »

Eh non, il ne s'agit pas d'une scène de crime, mais bien du marquage au sol à la terrasse de l'El Nouar lié au COVID-19!

## COMPRENDS PAS!

J'ai encore reçu « Le Mag' Delémont », le numéro de septembre, mais je ne comprends toujours pas le but de ce magazine. Il n'y a pas d'article sur Delémont... Deux partis politiques et une banque soutiennent pourtant ces pages. Mais l'UBS sait-elle qu'elle finance un article sur le revêtement de sol formé de textes repris mot pour mot de différents sites internet sans sources mentionnées? Nous avons pourtant écrit un article à ce sujet dans le Journal de la Vieille Ville N°94. On peut le lire encore sur [www.jvv-delemont.ch](http://www.jvv-delemont.ch)



# ET SI VOUS NOUS PARLIEZ DE VOUS? Petits portraits des acteurs de la Vieille Ville (propos recueillis par Misti)



### Pierre-Nicolas Jakubczak

**Âge:** 33 ans.  
**Profession:** pharmacien responsable de la Pharmacie du Tilleul, rue du 23 juin.  
**Nombre d'années en activité:** 9 ans.  
**Formation:** doctorat en pharmacie.  
**Autres fonctions:** président du Groupement des commerçants de la Vieille Ville de Delémont (GCVD), membre du BNI Jura, fondateur de Vieille Ville Santé qui regroupe plus d'une vingtaine de professionnels de la santé.  
**Hobbys:** voyages.  
**Devise:** ensemble, on est plus fort!

**Pourquoi cette pharmacie?**  
C'est une entreprise familiale et indépendante depuis 40 ans. Le patient y est au centre des préoccupations. J'apprécie également la modernité de l'espace de travail et le fait qu'elle soit située au cœur de la Vieille Ville.

### Qu'apporte la Vieille Ville?

J'adore l'environnement de la Vieille Ville, ça bouge. Les bâtiments patrimoniaux sont magnifiques! La Vieille Ville à une âme bien à elle. J'y habite et j'y travaille. Je m'y sens vraiment chez moi. La proximité de vie avec les clients et les patients et primordiale pour moi!

### Y a-t-il un impact de la vente en ligne à la pharmacie?

Comme tous les secteurs, celui de la santé ne fait pas exception. Nous devons composer avec internet et nous adapter. Nous avons créé une page Facebook qui est très consultée. On y affiche les offres promotionnelles, les horaires de garde, les concours, entre autres...

### Dossier « Place de parcs »?

Comme je l'ai déjà mentionné, je suis travailleur et habitant en Vieille Ville, je comprends la problématique de tous les acteurs, mais un compromis est possible si chacun est ouvert à l'argumentation de l'autre. Les places de parcs doivent rester disponibles, particulièrement près des cabinets médicaux et des pharmacies. C'est essentiel, les patients doivent y avoir un accès facile. Il y va de la santé de Vieille Ville!

### La pharmacie du Tilleul, c'est?

En plus du service d'ordonnances médicales, il y a une offre de médecines naturelles, divers dépistages, conseils cosmétiques, coin puériculture, livraison à domicile, etc.

Des collaboratrices toujours attentives et disponibles et en plus... le sourire ravageur du beau docteur Pierre-Nicolas!

### Horaires

Lu au ve 8h-12h15 et 13h30-18h30, sa 8h-16h.



### Patricia Staecheli-Montefusco

**Âge:** 55 ans, mais en paraît beaucoup moins (ndlr)  
**Profession:** propriétaire de la Boutique SUN 7, rue du 23 juin.  
**Nombre d'années en activité:** 5 ans.  
**Formation:** apprentissage de vendeuse débuté en 1980, 40 ans d'expérience dans la vente.  
**Hobbys:** musique, jardinage, lecture et un bon verre de rouge entre amis.  
**Devise:** Vivre au jour le jour...

### Pourquoi ouvrir une boutique?

C'est un rêve d'enfance, c'était mon but dans la vie!

### Pourquoi en Vieille Ville?

J'ai eu une belle opportunité, c'est arrivé au bon moment. Je ne le regrette pas. La Vieille Ville, c'est une grande famille, je m'y sens comme à la maison, la concurrence est amicale. Il m'arrive de diriger mes clients chez mes consœurs ou confrères commerçants

si je n'ai pas l'article souhaité dans ma boutique. Il y a une belle ambiance en Vieille Ville, j'y ressens beaucoup de chaleur humaine.

### Quel impact à la vente en ligne pour la boutique?

Depuis 5 ans, je n'ai pas réellement constaté d'impact direct. Ma clientèle apprécie de voir, de toucher, d'essayer les vêtements sur place. On discute, on blague, je les conseille, on passe un bon moment.

### Un petit mot sur les places de parcs en Vieille Ville?

Il n'y en a pas assez. Les gens tournent en rond, parfois longtemps, avant de se parquer. Ils devront bientôt payer à la Place de l'Étang. J'ai peur que ça n'invite plus à la flânerie, donc aux achats spontanés durant une promenade.

### La Boutique SUN 7, c'est?

Un très grand choix de vêtements et accessoires pour hommes et femmes. Des marques connues et appréciées telles: La Fée Maraboutée, Angel, Diesel, Driver, TBS et bien d'autres encore...

On y trouve des tenues décontractées et habillées. Les hommes pourront s'y vêtir de la tête aux pieds, y compris caleçons et chaussettes. Un coin solderie est disponible toute l'année. Des offres sporadiques, des bons et emballages cadeaux. Un accueil chaleureux et des conseils professionnels, Patricia est une passionnée!

### Horaires

Une des rares boutiques de vêtements ouvertes le lundi en Vieille Ville!  
Lu 14h-18h30, ma-ve 9h-12h et 14h-18h30, sa 9h-17h, non-stop.

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION ● FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

**Boutique Mode Masculine + Féminine**

**SUN 7**

Wrangler  
driver  
ANGELS  
la fée maraboutée  
olsen

s.Oliver Pepe Jeans  
En Vieille Ville de Delémont - 032 423 52 32 - www.sun7.ch

**jvv-delemont.ch**

**IMPRESSUM**

**Tirage:** 7300 exemplaires  
**Diffusion:** La Poste dans tous les ménages de Delémont  
**Éditeur/propriétaire:** Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin et Teddy Nusbaumer, rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44, graphistes@nusbaumer.ch, www.nusbaumer.ch  
**Rédacteurs:** Pimprenelle, Misti, Colin  
**Impression:** Centre d'impression Le Pays, Delémont  
© Reproduction même partielle interdite